



SHOWN ABOVE (aparecen arriba)—Marcus A. Grannum, Henry G. Fergus, Francisco Brito M., Preston W. McBarnette, Randolph D. Small, Cecil F. Haynes, Albert Gustave, Clifford Jemmott, Livingston W. White, Ugent Lord, Egbert M. Best, Luther A. Caddle, Jr., Victor Kourany, Peter Neblett, Darrington A. Moss, Alexander Francis, Ruperto Jemmott, Toribio E. Martin, and Harold D. Spencer.

When 19 Supply and Community Service Bureau supervisors shown here in a training session with John Terry of the Personnel Bureau received their completion certificates Tuesday, June 19, it brought the number of instructional courses completed by supervisors during the past year to 282. Some supervisors, including all of those in the training session shown, have taken two or more courses during the year. All of the courses consist of a series of discussions. Results of such expanded training opportunities already are showing in increased job qualifications of employees and improved service to the public. Of the total courses completed, 121 were in the Supply and Community Service Bureau and the other 161 were in other units of the Company/Government.

HIGHER SKILLS:

IMPROVED SERVICE

MEJOR PREPARACION:

MEJOR SERVICIO

Cuando los 19 supervisores de la División de Abastos y Servicios Comunes que aparecen en esta foto en una sesión de entrenamiento con John Terry de la Dirección de Personal, recibieron sus certificados de terminación, el día 19 de junio, el número de cursos de instrucción completado por supervisores durante el presente año fiscal subió a 282. Algunos supervisores, incluyendo todos los que fueron fotografiados en esta sesión de entrenamiento, han tomado dos o más cursos. De los cursos tomados 121 lo fueron en la División de Abastos y Servicios Comunes y 161 en otras secciones de la Compañía y del Gobierno.

WE WANT YOU TO KNOW

This is the first weekly issue of THE SPILLWAY, a publication being issued with the objective of improving communications within the Canal organization. It is being developed as a bilingual medium to serve the entire Canal family of employees.

THE SPILLWAY, prepared by the Panama Canal Information Office, will, with your help, provide information of interest and concern to you and your family about your relationship with the Canal administration. The door is open for your suggestions. They can be sent to THE SPILLWAY, Balboa Heights, C.Z., or, when time is a factor, by calling Balboa 1477 or 2611.

Publication day of THE SPILLWAY is Wednesday. It will be delivered to you each week.

PARA SU INFORMACION

Este es el primer número de "THE SPILLWAY," una publicación hecha con el objeto de incrementar las relaciones entre las diferentes dependencias de la organización del Canal y mantener mejor informados a sus integrantes. Se publica como un medio bilingüe, a fin de servir a toda la familia de empleados del Canal.

"THE SPILLWAY" que es preparado por la Oficina de Información del Canal de Panamá, ofrecerá, con su ayuda, informaciones concernientes a usted y su familia, en cuanto respecta a la Administración del Canal. Dichas informaciones pueden ser remitidas a "THE SPILLWAY," Balboa Heights, C.Z. o, si el tiempo así lo exige, llamando a Balboa 1477 o 2611.

"THE SPILLWAY" aparecerá los miércoles y llegará a usted, todas las semanas.

ORTHODONTIST JOINS GORGAS CLINIC

Dr. Gordon R. Bartley, who has been employed as the orthodontist in the Gorgas Hospital Dental Clinic, arrived in the Canal Zone recently from the United States aboard the SS *Cristobal* and has assumed his new duties at the hospital.

A native of Oklahoma, Dr. Bartley took his pre-dental training in the University of Houston and studied dentistry in the University of Texas. He specialized in orthodontia in the University of St. Louis, where he received his degree in 1951.

Since graduation from the University of St. Louis, he has been in private practice in Houston.

Dr. Bartley's wife and young daughter will join him in the Canal Zone soon.

PANAMA NEWSBOY FINDS NEW FRIENDS AMONG PATRONS

Panama newsboy Arquimedes Barahona now is wearing a new set of glasses, thanks to the thoughtfulness and concern of employees of the Panama Canal's Accounting Division.

Young Barahona had lost his glasses while swimming at Juan Díaz and during the recent dry season was trying to earn enough money selling newspapers to replace them.

His obvious squinting drew the attention of employees in the Accounting Division, who then undertook to speed the process of replacing the boy's glasses. Dr. Mauricio Membreño of Panama arranged for an eye examination at Panama Hospital and the resulting prescription was filled at cost by Optica Fabrega, with technician Nino Aronne volunteering his labor and Accounting Division employees supplying the cash.

RECIPE OF THE WEEK

Empanadas, popular and tasty meat and pastry snacks on the Isthmus, are easy to make, simple to serve, and a welcome treat among any selection of hors d'oeuvres. Try them at your next party. Ingredients are:

- 1 small onion, chopped
- 1 lb. hamburger
- 1 4-6 oz. can mushroom or seasoned tomato sauce
- 1 potato, mashed, or 2 tablespoons white flour
- 2-3 chopped cherry peppers
- 2-3 tablespoons of cherry pepper pickling juice



Dr. Gordon R. Bartley

Watch Your Language!!

Twenty-six cents has been donated toward the still-to-be-established 1962 goal of the Canal Zone United Fund. And all because the word "decuple" (which means "tenfold") appeared in a memo.

Governor Fleming, who also serves as President of the United Fund, sent a note to those responsible saying, "Any time a word like **Decuple** is used in memos I have to read, 25 cents will be forwarded with the paper. Since you are late this time, it will be 26 cents."

Walter Dryja, Assistant to the Marine Director, attached a quarter to the note, saying, "I'll pay for this one." Personnel Director E. A. Doolan added the extra penny with the comment, "Glad to pay my share."

Recently-appointed United Fund Campaign Chairman John D. Hollen said the 26 cents will be applied against the goal of the October campaign.

El Gorgas Tiene un Nuevo Ortodontólogo

El Dr. Gordon R. Bartley, quien ha sido empleado como ortodontólogo en la Clínica Dental del Hospital Gorgas, se encuentra ya ejerciendo sus funciones en ese centro de salud. El doctor Bartley llegó a la Zona del Canal, procedente de los Estados Unidos, a bordo del vapor *Cristóbal*.

El Dr. Bartley nació en Oklahoma realizó su entrenamiento pre-dental en la Universidad de Houston. Estudió dentistería en la Universidad de Texas y se especializó en ortopedia dental en la Universidad de San Luis, en donde recibió su grado en 1951. Desde entonces, el Dr. Bartley ejerció en esa misma ciudad.

La esposa del doctor y su hija se unirán en la Zona del Canal, próximamente.

\$5,837 CONTRIBUTED TO JOINT CRUSADE BY CANAL WORKERS

Lt. Gov. W. P. Leber, Chairman of the Governor's Council for Voluntary Giving, has announced that the final report of the Federal Service Joint Crusade in the Canal Zone shows that Canal employees contributed \$5,837.26, of a total of \$14,711.84 raised among all Federal employees in the Zone.

Funds contributed in the 1962 Joint Crusade are to be distributed to CARE, Radio Free Europe, and the American-Korean Foundation. In announcing results of the drive, the Lieutenant Governor said employee response "to this appeal to share our privileges with people of other countries" was "generous" and expressed his appreciation for the "continuing support of these worthy organizations."

Contributions through the bureaus and independent units were: Administrative Branch and Office of the Governor-President, \$224.94; Civil Affairs Bureau, \$1,084.77; Office of the Comptroller, \$324.56; Engineering and Construction Bureau, \$994.78; Health Bureau, \$762; Marine Bureau, \$1,090.90; Personnel Bureau, \$174.50; Supply and Community Service Bureau, \$791.87; and Transportation and Terminals Bureau, \$388.94.

Cristobal Sailing Early

The SS *Cristobal* will sail from Cristobal for New Orleans at 10 p.m., Saturday, June 30, instead of Sunday, July 1, as previously scheduled. It will arrive in New Orleans on July 4 instead of July 5 as a result of the change. Automobiles to be shipped aboard the vessel must be delivered to the ship by 10 a.m. on the sailing date, June 30.

CUIDADO CON LA LENGUA . . . !

El Fondo Unido de la Zona del Canal acaba de recibir un aporte de 26 centavos. Y eso que todavía no se ha establecido cuál será la meta para 1962! El aporte es la consecuencia de haber usado una palabra rara en un memorándum. . . .

A alguien se le dio por enviar un memorándum usando la palabra "décuplo" en inglés, en lugar de la castiza que sería "tenfold." El Gobernador Fleming, quien, de paso, es el Presidente del Fondo Unido, le envió una notita al responsable, diciéndole que "cada vez que una palabra como DECUPLO (decuple en inglés) sea usada en memorándums que yo tenga que leer, deben adjuntarse 25 centavos con la nota. Como usted se ha atrasado esta vez, serán 26 centavos. . . ."

El Gobernador prefiere las palabras nuevas altisonantes y que vayan directo al grano, dejando a un lado las ultrapiresnaicas o que no aparecen siquiera en los diccionarios. Con que ya lo saben los amantes de palabras que suenan raro!

Walter Dryja, Asistente del Director de Marina, envió una nota con 25 centavos, diciendo "Esta la pago yo. . . ." El director del Personal, E. A. Doolan, por su parte, añadió el centavito extra, comentando "me alegra pagar mi parte. . . ."

Pero el más feliz de todos ha resultado ser el Presidente de la campaña del Fondo Unido, a quien acaban de nombrar hace poco en dicho cargo, John D. Hollen, quien declaró que los 26 centavos serían bienvenidos para engrosar los fondos de la campaña de octubre.

Ya lo saben pues, cuidadito con las palabras raras en los memos. . . .

Periodiquero Panameño Es Objeto De Un Gesto Noble de Nuevos Amigos

Gracias al gesto noble de un grupo de empleados de la División de Contabilidad del Canal de Panamá, el periodiquero panameño Arquímedes Barahona lleva ahora nuevos anteojos.

El pequeño Barahona había perdido sus anteojos mientras se bañaba en el río de Juan Díaz, en el verano pasado. Desde entonces, vendía periódicos con el fin de acumular suficiente dinero para comprarse unos lentes nuevos.

Su obvio estrabismo llamó la atención de los empleados de la División de Contabilidad, quienes se hicieron cargo de acelerar el proceso de consecución de los anteojos de Arquímedes. El Dr. Mauricio Membreno de Panamá, arregló lo del examen de la vista en el Hospital Panamá. La Optica Fábrega le hizo los lentes al costo, con la ayuda voluntaria del técnico Nino Aronne y los empleados de la Contabilidad pusieron el dinero. Resultado . . . Arquímedes Barahona no andará dando ya mas trapiés y luce un magnífico par de anteojos, gracias a sus nuevos amigos. . . .

El vapor *Cristóbal*, que debía partir de Cristóbal para Nueva Orleans a las 10 de la mañana del día 1º de julio, ha adelantado su salida para el día 30 de junio. Por lo tanto, llegará a Nueva Orleans el día 4 de julio y no el día 5, como se había planeado. Los automóviles que vayan a ser embarcados en dicho barco, deben ser entregados en la nave antes de las 10 de la mañana del día de la salida, 30 de junio.

LOS EMPLEADOS DEL CANAL CONTRIBUYERON CON \$5,837 A LA CRUZADA COMBINADA

El Vicegobernador, W. P. Leber, Presidente del Comité de Ayuda Voluntaria del Gobernador, ha anunciado que el informe final de la Cruzada Mixta para los miembros del Servicio Civil (Federal Service Joint Crusade) ha revelado que los empleados del Canal contribuyeron con \$5,837.26, de los \$14,711.84 colectados entre todos los empleados del servicio civil de la Zona del Canal.

Los fondos recogidos en la campaña serán distribuidos por la CARE, Radio Europa Libre y la Fundación Americana-Coreana.

Al anunciar los resultados de la cruzada, el Vicegobernador dijo que "al responder al llamado para compartir nuestros privilegios con personas de otras naciones," los empleados habían realizado un acto de "generosidad" y expresó su gratitud por "el continuado respaldo a estas valiosas organizaciones."

Las diferentes contribuciones logradas fueron las siguientes: Sección Administrativa y Oficina del Gobernador-Presidente, \$224.94; Dirección de Asuntos Civiles, \$1,084.77; Contraloría, \$324.56; Dirección de Ingeniería y Construcción, \$994.78; Dirección de Salubridad, \$762; Dirección de Marina, \$1,090.90; Dirección de Personal, \$175.50; Dirección de Abasto y Servicios Comunales, \$791.87 y Dirección de Transporte y Terminales \$388.94.



Este grupo que ven ustedes en la foto, representa un grupo típico de los que frecuentemente visitan la Zona del Canal y están aprovechando las grandes facilidades ofrecidas por el Canal de Panamá a grupos cívicos e instituciones de toda índole, del Istmo, para que conozcan la monumental obra canalera. Se trata de un grupo de estudiantes de la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Panamá, a quienes se dieron a conocer, en reciente visita hecha al Canal, las mejoras que por varios millones se están realizando en la vía interoceánica, con el fin de prestar un servicio a tono con las grandes necesidades universales.

This group of students from the University of Panama School of Architecture are typical of the groups who have been visiting the Canal Zone and Canal facilities during recent weeks. The students attended a briefing on operations of the Canal and an explanation of the multi-million dollar improvement program being carried out to keep it abreast of world shipping needs. They also visited Miraflores Locks, where they posed for the above photograph, and made a trip through Gaillard Cut aboard the Canal's sightseeing launch *Las Cruces*. They were accompanied by Professor Ricardo Méndez, extreme right, Locks Tour Leader-Interpreter Edward Michaelis, in uniform.

A CITY THAT'S NEAT—CAN'T BE BEAT



Judy Oberholtzer of Gatun, far left, and Rebecca Fall of Balboa don't have to worry about money for the movies for a whole month. The two sixth grade girls last week were awarded 1 month passes to Zone theaters as their prizes for submitting the two top anti-litter slogans in a contest among Canal Zone school children. The slogan above the pictures was submitted by Rebecca, while the one below them was entered by Judy.

Judy Oberholtzer, de Gatún (en el extremo, a la izquierda), y Rebecca Fall de Balboa, no tendrán que preocuparse por plata para ir al cine durante todo un mes! Las dos estudiantes de sexto grado, se ganaron sendos premios de un pase para entrar gratis a todos los teatros de la Zona del Canal, por haber presentado las frases más ingeniosas para usarlas como lemas de la campaña de limpieza que se efectúa actualmente. El concurso fue organizado entre alumnos de las escuelas de la Zona del Canal. El lema superior fue el que presentó Rebecca y el de abajo es el que presentó Judy.

DO NOT LITTER UP THE STREET—KEEP YOUR TOWN NICE AND NEAT

PANAMA CANAL COMPANY
BALBOA HEIGHTS, CANAL ZONE

PENALTY FOR PRIVATE USE TO AVOID
PAYMENT OF POSTAGE, \$300

OFFICIAL BUSINESS

POST OFFICE BOX HOLDER LOCAL

98511-6-62-10000



Miembros de la Asociación Anti-Tuberculosa de la Zona del Canal visitaron recientemente las oficinas de la Organización Panameña Anti-Tuberculosa, con el fin de conocer el material educativo que esa entidad está empleando en su intensa campaña por reducir el flagelo de la tuberculosis en el territorio istmeño. Los visitantes zoneítas hicieron un donativo de \$500.00 a la OPAT, con el fin de cooperar en estas actividades.

Representatives of the Canal Zone Tuberculosis Association recently visited the offices of the Panama Anti-Tuberculosis Organization (OPAT) in Panama City to see the educational materials being used in the current effort to further reduce the incidence of tuberculosis on the Isthmus. The Canal Zone Tuberculosis Association made a \$500 contribution to OPAT to assist in providing more extensive educational materials. From left to right are Dr. Rodolfo V. Young, vice president of the Canal Zone Tuberculosis Association and secretary general of OPAT; Dr. Gaspar Arosemena, president of OPAT; Ellis Fawcett, president of the Canal Zone unit; Mrs. E. O. Kiernan, secretary of the Canal Zone unit; and Rafael Peralta Ortega, executive secretary of OPAT.

De izquierda a derecha pueden verse, el Dr. Rodolfo V. Young, vicepresidente de la Asociación de la Zona y secretario general de la OPAT; el Dr. Gaspar Arosemena, presidente de la OPAT; Ellis Fawcett, presidente de la organización zoneíta; la señora E. O. Kiernan, secretaria del mismo organismo y Rafael Peralta Ortega, secretario ejecutivo de la OPAT.